

# Camino ‘*bide*’ en la toponimia vasca

MIKEL GORROTXATEGI NIETO\*

Como es conocido para el investigador, y los amantes de la toponimia, en amplias zonas de Navarra y Álava en las que se ha perdido el euskera, los únicos testimonios de los nombres eusquéricos de las poblaciones permanecen en la toponimia. Son compuestos como *Argomaizkorta*<sup>1</sup> “El sel de Argómaniz”, *Añuerreka* “El regato de Añua”, *Santsoainzabal* “Llano de Santsoain”<sup>2</sup> y similares. Como parte del trabajo de recogida de los topónimos de este tipo actualmente en curso, he estudiado para este trabajo los compuestos de *-bide* que por otra parte son los más comunes.

Uno de los principales problemas de los investigadores de toponimia, aunque parezca una contradicción, es la propia definición de topónimo. ¿Hasta qué punto “el camino de la fuente”, en euskera *Iturribidea*, es un nombre propio? Una pregunta de difícil respuesta, aunque en el caso de la toponimia vasca pueda ser en ocasiones más fácil de dilucidar. En amplias zonas de Álava y Navarra la pérdida del euskera nos ha dejado multitud de nombres de lugar donde tenemos *-bide* ‘camino’ como uno de los componentes. En esos casos en los que el nombre hoy en día carece de significado y es una mera etiqueta, estamos claramente ante un topónimo. En otras zonas, donde la lengua de Axular sigue viva, la distinción es más difícil de dilucidar.

La toponimia vasca, al igual que la de otros idiomas, está cuajada de nombres en los que aparecen referencias a los caminos. En muchos casos el nombre es la única huella que tenemos de dichos caminos caídos en el olvido, consecuencia del despoblamiento rural y las concentraciones parcelarias. Hay que lamentar que estas últimas, en muchas ocasiones, hayan sustituido nombres, muchas veces centenarios, por denominaciones del tipo: *Polígono 1 parcela 2*.

En el presente trabajo trataré de dar una visión de conjunto del País, viendo cuáles son las diferentes formas de usar *-bide* y su distribución espacial.

\* Secretario de la Comisión de Onomástica Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia

<sup>1</sup> Los topónimos se dan en su forma normalizada.

<sup>2</sup> En Barrundia (A), Elburgo (A) y Lerga (Na) respectivamente.

Fundamentalmente veremos los compuestos de *nombre de población* y *-bide*, como *Zaratebidea* (*El camino de Zarate*), así como las posibles referencias al Camino de Santiago.

Los topónimos en cuestión presentan diferentes formas. En algunas ocasiones se pueden ver los casos, fundamentalmente el locativo *nongo*, como *Gatzarrietako bidea* “El camino de las piedras de sal” y el genitivo *noren* como *Erregeen bidez*<sup>3</sup> “Camino viejo de los reyes”. Estas dos formas son las más comunes hoy en día en el uso hablado y muy abundantes en Navarra. Sin embargo, tenemos otros, fundamentalmente en la documentación histórica, que presentan el caso adlativo, *nora*, como *Garaiorabidea*<sup>4</sup> “El Camino hacia Garaio”. Finalmente, un porcentaje muy alto es una simple yuxtaposición de *nombre+bide* como *Aialabidea* “El camino [de] Aiala” o *Mandazaibide*<sup>5</sup> “Camino [de los] arrieros”.

Como he comentado, estos topónimos menores han sido y son vitales para la investigación de los nombres de los pueblos en euskera, su evolución y su normalización. Junto a estos nombres es interesante ver las referencias al camino de Santiago, *Donejakue bidea* en nuestra lengua, que perviven en el País.

## NOMBRES EUSQUÉRICOS Y TOPONIMIA

Puede resultar chocante que los nombres de los pueblos en euskera no nos hayan dejado prácticamente ninguna huella. Así, el nombre eusquérico de *Riezu*<sup>6</sup>, en Navarra, ha pervivido en *Errezubidea* “El camino de Riezu”; el nombre de *Portilla*, en Álava, permanece solamente en la advocación mariana del lugar, Nuestra Señora de *Zabalate* con el significado de “Portilla del Llano”. Tal vez el más llamativo sea el de *Gares*, en romance *Puente la Reina*, nombre que no nos aparece jamás en la documentación oficial, pero que tenemos en *Garesbidea*, además del testimonio oral de la Sakana.

Si analizamos la toponimia veremos que, en algunos casos, nombres que se documentan en el siglo XI, en la conocida *Reja de Álava*, estuvieron en uso entre los vasco-hablantes sin apenas cambios durante cientos de años hasta la desaparición del euskera, e incluso hoy siguen vivos, casi mil años después, sin ser jamás reflejados en la documentación oficial. Es el caso, por ejemplo, de *Langara*, moderno *Nanclares*, que únicamente aparece en dicho documento y en la toponimia como *Langarabidea*.

En los casos en los que los nombres en ambos idiomas son diferentes, una somera clasificación podría ser la siguiente:

- 1) Forma romance surgida del euskera, que obvia decirlo, es la más común:
  - a. Forma arcaica vasca conservada en romance como *Arcaute*. El caso más común es el mantenimiento de la *-n-* intervocálica, ya que en euskera, como en gallego, este sonido tiende a desaparecer. Es un

<sup>3</sup> En Adorraga, ayuntamiento de Anue el primero y en Etxarri Aranzatz el segundo.

<sup>4</sup> En Barrundia en 1719.

<sup>5</sup> En Alegría el primero y común en la Llanada oriental el segundo.

<sup>6</sup> Además tenemos *Errezumendi*. La forma *Errezu* solamente aparece en la documentación en 1644.

fenómeno muy común y a título de ejemplo se pueden citar los casos de *Aramaio* (*Aramayona*), *Argomaiz* (*Argómaniz*), *Audika* (*Audicana*), *Zurbao*<sup>7</sup> (*Zurbano*) en Álava y *Alduate* (*Aldunate*), *Argiñao*<sup>8</sup> (*Argiñano*), *Bakedao* (*Baquedano*), *Zolia* (*Zolina*) en Navarra.

- b. Evolución romance a partir del euskera. En unos casos la diferencia es mínima, fundamentalmente sonidos distintos en ambas lenguas (los representados por *x*, *tz* y *ts* que no existen en castellano) aunque en otras es mayor: *Deierrri* > *Yerri*, *Nabaskoze* > *Navuescues*, *Oto*<sup>9</sup> > *Hueto*, (*H*)*eari* > *Ali*<sup>10</sup>, *Zalduondo* > *Zalduendo*...
  - c. Un caso particular sería el de los topónimos vascos de origen latino que posteriormente fueron adaptados por el romance. Es el caso de *Luku*, del latín *Lucus*, romanizado como *Luco*. Un caso más interesante es el de *Moscador*, pequeño pueblo de Treviño, documentado por primera vez en 1415 como *Moscador*, y que era denominado en euskera *Moskator*, como se ve en *Moskatorbidea*. Pero el caso más llamativo es, sin lugar a dudas, el de *Trasponte* “tras el puente”, junto a la ciudad romana de Iruña, que en castellano dio *Trespuentes*, seguramente a una etimología popular a partir del euskera *Tresponde*.
- 2) En otros casos tenemos nombres forjados en paralelo a partir de una forma arcaica como *Subilla/Subijana* (de *Subillana*), *Erronkari/Roncal* o *Murelu/Murillo*.
  - 3) También tenemos las traducciones totales o parciales del mismo topónimo. Un ejemplo de la primera es *Villanueva de Lónguida*, que documentamos como *Iriberrri*. Otro es *Durruma*, derivado de *Done Erruman*, en castellano *San Román* que aparece en *Durrumarabidea*. Un ejemplo de la segunda es *Miñano Menor*, en euskera *Miñaogutxi*. En la documentación más antigua se denomina *Menganogoyen* pero en la toponimia menor tenemos *Miñaogutxirabidea*<sup>11</sup>, que evidencia la duplicidad de formas en euskera. En algunos casos la información es insuficiente, así en Berganzu tenemos *Gazabidea* “El camino de Gatzá” en referencia a *Salinillas de Buradón*.
  - 4) Existen unos pocos totalmente distintos, ejemplos de lo que el romanista Rohlf denominó toponimia de doble tradición, como *Auritz/Burguete* o *IruñealPamplona*.
  - 5) Un último caso lo formarían los nombres eusquéricos derivados de los castellanos, estos últimos normalmente villas de fundación real. Son los casos de *Alegría*, *Laguardia*, *Salvatierra* o *Villanueva de Oca*

<sup>7</sup> *Zurbaobidea*, en el propio lugar, *Zurbaurabidea* en 1608 en Ilarratza, *Zurbaonabidia* en 1699 en Durana, *Zurbauabidea* en 1706 en Uribarri-Arratzua y *Zurbaorabidea* en 1715 en Arroiabe. Todos estos topónimos con el significado de “El camino a Zurbao”.

<sup>8</sup> *Arguiñovidea* en Iturgoien (*NTEM-XXVII*, 172) hoy “Camino de Arguiñano a Riezu”.

<sup>9</sup> En 1715 se documenta *Otorabide* en Uribarri Ibiña. Los únicos testimonios de *Oto* son de 1032 y 1257.

<sup>10</sup> Tenemos *Hearibidea* en Gasteiz.

<sup>11</sup> Documentado en Mendarozketa en 1715 como *Miñaoguchirabidea*.

que vemos en *Alegeriabidea*, *Guardiabide*, *Salbaterrabide* y *Billabide* en Álava, o *Villava*<sup>12</sup> en Navarra.

Para poder realizar un trabajo que dé una visión global del uso de *-bide* en la toponimia he recurrido a cinco fuentes:

- 1) Toponimia de la Comunidad Autónoma del País Vasco de la Consejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco<sup>13</sup> (87.253 topónimos).
- 2) Toponimia oficial de Navarra publicada en los 60 tomos de la colección *Toponimia y Cartografía de Navarra* (103.091 topónimos).
- 3) Toponimia del País Vasco-francés recogida en los mapas 1:25.000 del IGN francés (11.172 topónimos).  
Esto hace un total de 201.516 topónimos en uso en la actualidad.
- 4) *Toponimia Alavesa* de Gerardo López de Guereñu (26.646 entradas).
- 5) *Cuadernos de Toponimia Alavesa*, colección de 7 libros realizada por José Antonio González Salazar (31.013 topónimos).

Esto hace un total de 57.669 entradas distintas ya que el número real de topónimos es menor. Como complemento, se han consultado algunos trabajos más específicos para completar aquellos sitios en los que no existía suficiente documentación.

Los trabajos de normalización de la Vasconia peninsular han tenido, dependiendo de época y provincia, un estudio mayor o menor pero que en todos los casos incluía el vaciado de múltiples archivos y de la recogida oral. En el caso de Iparralde el estudio es más somero, aunque se utilizaron los catastros de los siglos XIX (1830-40) y XX (≈1970) así como una pequeña recogida oral.

De las 26.646 entradas que presenta el libro de Gereñu, 13.031 fueron recogidas por el autor de forma oral a mediados del siglo XX. Las 13.615 restantes fueron extraídas de la documentación, fundamentalmente del siglo XVIII, y en consecuencia se repiten menciones de los mismos lugares, en distintas fechas y grafías. González Salazar realizó en sus 7 libros la recogida oral de la toponimia viva en Álava a finales del siglo XX. En este último trabajo los 31.013 nombres aparecen ubicados en mapas. Ambos trabajos cubren la totalidad de Araba, zona que, como veremos, es, junto a Navarra, la más interesante al estudiar estos topónimos. Como se ha comentado antes no se han vaciado los trabajos locales de forma sistemática para no romper el equilibrio del trabajo, aunque en algún caso puntual se ha recurrido a los mismos.

En la documentación más antigua es común que en los topónimos aparezca el caso adlativo *nora*. Así, por poner un ejemplo, el actual *Adanabidea* de Gereñu aparece en los siglos XVII-XVIII como *Adanarabidea*. De los vivos hoy en día sólo *Nafarraterabidea* presenta esta forma hoy en día en Álava. En Navarra solamente tenemos tres con dicha desinencia *Narkuerabidea*, *Uhartera bideko zelaia* e *Iraizotzabidea*<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> De *Villa Nova* evolucionó en euskera a *Billaba* como se ve en *Billabaondoa* (NTEM-*i*).

<sup>13</sup> Dicho trabajo fue realizado por DEIKER bajo la dirección de Nere Muxika en diferentes años. En el caso de Bizkaia existe el trabajo realizado en 1986 y su revisión de 2003. Desgraciadamente no se ha dispuesto de esta última para su examen exhaustivo.

<sup>14</sup> En Galbarra, Arruazu y Larraintzar.

Por el contrario, son comparativamente muy escasos los topónimos históricos compuestos de *nombre+ko+bide* recogidos por Gereñu, solamente 7: *Alechacobidegaina* (1698, Birgaragoien), *Alechacobidegaña* (1725, Maeztu), *Apiñazcobidea* (1733, Arluzea), *Arrietacobidea* (XVII, Arrizala), *Azcarragacobidea* (1548, Elburgo/Burgu), *Gazacobidecurze* (Legutio) y *Urrunagacobidea* (Nafarrate).

## EL CAMINO DE SANTIAGO Y SU HUELLA EN LA TOPONIMIA VASCA

Como es bien sabido, el Camino de Santiago tiene, o ha tenido, además del más conocido que discurre por Roncesvalles y único que ha seguido vivo en euskera, otros dos itinerarios principales: el de la costa, que a grandes rasgos va desde Baiona a Bilbao pasando por Irun, Deba, donde en otras épocas recalaban peregrinos que llegaban por mar, Ziortza y Gernika; y el del interior, que se separa del anterior en Irun y tras pasar por Tolosa y el túnel natural de Leizarrate o San Adrián se interna en la Llanada alavesa y dejando atrás Vitoria pasa por Arganzón para entrar en Castilla. Además, sabemos que en diversas épocas existieron otros caminos menores, como el que unía la capital del reino, Pamplona, con Vitoria a través de la Sakana.

Desgraciadamente el Camino perdió su importancia durante siglos y así su huella en la toponimia también se difuminó. Las referencias al camino de los peregrinos parecen ser más abundantes en Iparralde si damos por válida la equivalencia *Arrozpide* el “camino de extranjeros” con el Camino de Santiago. Así, en dicha zona tenemos este topónimo en 12 ocasiones. En Lapurdi en Bardoze y en la Baja Navarra en Jutsi y Landibarre de la comarca de Oztibarre. En Zuberoa se encuentra en 9 localidades. En Basabürüa en Hauze, Santa Grazi, Atharratze-Sorholüze, Montori y Lorraine; en Sohüta y Mitikile-Larriori-Mendibile en Pettarra y finalmente en dos lugares del municipio de Urdiñarbe en Arbaila.

Sin embargo la mención más llamativa y prácticamente la única que con total seguridad menciona el Camino es la de Arnegi, localidad de la Baja Navarra colindante con Luzaide (Valcarlos). En dicho lugar, por el que transitan todos los peregrinos que se dirigen a la colegiata de Roncesvalles y algo más abajo de donde los irreductos vascos convirtieron a Roldán en un ser mítico, el camino se denomina, en una muestra de ingenio y adaptación a los tiempos, *Napoleon bidea* (El Camino de Napoleón).

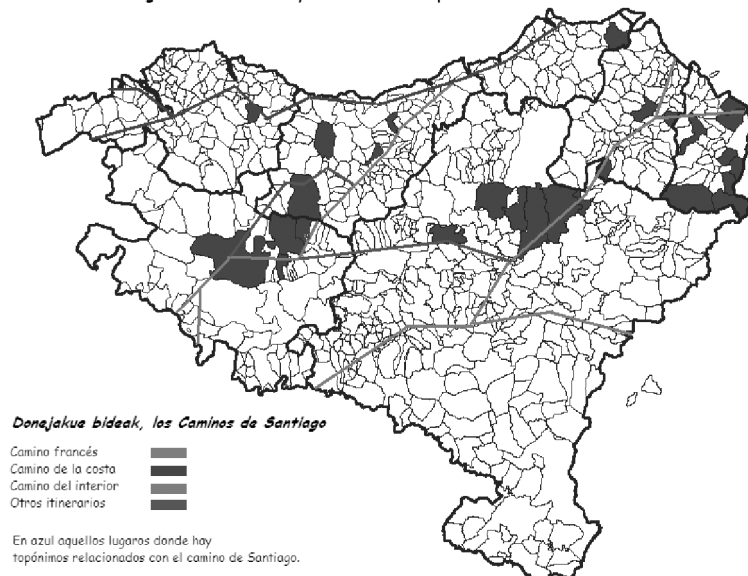
En Navarra también tenemos algunas las referencias al Señor Santiago que podríamos relacionar con el Camino: *Donejakue bidea* en Auritz/Burguete, Erro y Aurizberri/Espinal; *Donejakueko bidea* en Arleta en Esteribar; *Santiagobidea* en Arakil y *Santiagoko bidea* en Anue, Ultzama y el mismo Arakil. Finalmente, el ubicuo *Arrozbide* aparece en Saigots en Esteribar. Con todo, las referencias a este camino pueden ser engañosas, puesto que en algunos casos no sabemos si la referencia es Compostela o una iglesia o ermita dedicada a este santo.

En Álava hay que resaltar *Erromesbidea* que aparece en Barrundia, Donemiliaga (Narbaxa) y Dulantzi/Alegria. En esta última localidad, en un alarde de ineptitud (?), en la segunda mitad del siglo XX este nombre fue transformado en *Camino de los Romanos*.

En Gipuzkoa en Albiztur, Azkoitia y Zizurkil volvemos ha encontrar el nombre *Arrozpide*. Curiosamente en Oñati todavía existe un topónimo que nos habla de los peregrinos *Erromesbideta* “El Camino de los peregrinos” en el collado que une el camino de San Adrián con Oñati pasando por Arantzazu, lo que nos crea una cierta duda sobre los peregrinos a los que se refiere dicho nombre.

En Bizkaia, sólo tenemos una cita de este camino, en Munitibar, *Arrozpide*.

Los Caminos de Santiago en Euskal Herria y su huella en la toponimia



## DISTRIBUCIÓN<sup>15</sup> DE TOPÓNIMOS CON *-BIDE*

En Navarra, se oficializaron 103.091 topónimos y de ellos 3.787 tienen como componente *-bide*<sup>16</sup>. 1.062 son topónimos que aparecen sin marca de caso (*-ko*) y de ellos 306 sin artículo (*Orkoienbide*, *Apezbide*...). De los 306 topónimos que no presentan artículo, 83 hacen referencia a pueblos. Del total de nombres sin resto del caso –526– tienen denominaciones de poblaciones como componente<sup>17</sup>. Finalmente hay que destacar que uno solo, pero de gran valor, nos aparece con *kamio*, préstamo romance que tiene igual significado, *Tuterakamio* “Camino de Tudela” en Ezkirotz.

De los 2.690 restantes, 2.273 presentan la estructura *toponimo+ko+bide* o *palabra común+ko+bide* y aparecen con artículo *-a* (*Agorretako bidea* “El

<sup>15</sup> En Baztan, el municipio con mayor superficie, sólo se ha documentado en su zona más occidental un topónimo de este tipo, por lo que no se ha resaltado todo el municipio, únicamente el pueblo en cuestión.

<sup>16</sup> Datos proporcionados Patxi Galé, miembro de la Comisión de Onomástica y responsable del proyecto ECO (*Euskal Corpus Onomastikoa*, Corpus Onomástico Vasco). Se incluye la variante *-pide*.

<sup>17</sup> Hay casos en los que es difícil dilucidar si estamos ante un nombre de pueblo o un topónimo menor. Así, en Ezkaroze tenemos *Esabidea* que podría referirse a Yesa, aunque la distancia parece indicar lo contrario.

camino de Agorreta”, *Amaiurko bidea* “El camino a Maya”) todos menos 10<sup>18</sup>. En este segundo grupo de topónimos 285 hacen referencia a localidades (*Munaiingo bidea* o *Zilbetiko bidea*), en el resto tenemos genéricos *Bordetako bidea*<sup>19</sup> o topónimos menores *Laumugarrietako bidea*<sup>20</sup>. Solamente hay un caso vivo en el que aparece el adlativo asociado a un nombre de pueblo, *Iraizotzabidea* en Larraintzar. Llamativo es *Aetzbidea*, en Garralda, ya que como es sabido *aetz* es el gentilicio de los habitantes con lo que tendríamos algo así como “Camino de los aetz-es”.

En Álava se ha tomado en cuenta el corpus del Gobierno Vasco, que actualmente está en revisión. De los 34.297 topónimos que figuran en el mismo, 189 presentan *-bide(a)* y de ellos sólo 47 muestran el nombre de alguna localidad<sup>21</sup>. En Zigoitia tenemos un curioso *Mairubide* “camino de los moros”, que se repite en Maeztu como *Maurubide*. Urkabustaiz, Barrundia, Trebiñu y Vitoria-Gasteiz tenemos *Errepide*, compuesto de *erret* “real” y *bide*.

En Bizkaia de 26.478 topónimos recogidos sólo tenemos 95 que contenga *-bide* (sin contar 4 casas de nueva construcción). De ellos solamente 4 recogen una entidad local. Dos mencionan pequeños barrios de unas pocas casas: *Sertutxabide* y *Laurobide* en Gatika. En los otros dos casos tenemos una pequeña localidad, *Zollo*, y la población más conocida del país, Gernika<sup>22</sup>. Otro hace mención de la calzada real *Errepide* en Murueta.

En Guipúzcoa, de 33.913 topónimos recogidos en la base de datos sólo 298 tienen *-bide(a)* como componente, aunque igual que en Bizkaia en más de una ocasión son derivados del mismo objeto (caseríos *Oiarbide*, *Oiarbidetxiki* y *Oiarbidesaletxe*). De estos solamente cuatro presentan nombre de población: *Bergarabideta* y *Lenizpideta* en Oñate, refiriéndose a las vecinas localidades de Bergara y Leintz, antiguo *Lenitz*, el caserío *Altzubide* en Irun en el camino de Altzo y el caserío *Lizartzabide* en Leaburu-Gaztelu.

En Iparralde se han consultado 11.172 topónimos<sup>23</sup> y se han encontrado 143 en los que *-bide* figura como segundo componente. Dos de los nombres presentan la estructura *nombre+ko+bide*<sup>24</sup>. En un solo caso aparece el nombre de una población en *Barkoixbide*, “Camino Barkoxe”, en dicho pueblo.

En Lorraine, en Zuberoa, tenemos *Nafarbide* “el camino de los navarros”.

<sup>18</sup> *Allateko bide* (Intza), *Amurgingo bide* (Uhartte Arakil), *Arteko bide* (Zenborain), *Balketako bide* (Anotzibar), *Erdiko bide* (Anotzibar), *Erdiko bide* (Espartza), *Pikoko bide* (Zalba), *San Pedroko bide* (Altsasu), *Unamendiko mendira bide* (Urdiain) y *Zalduko bide* (Etxarri).

<sup>19</sup> En Lantz, Erroibar, Etxarri Larraun y Etsain.

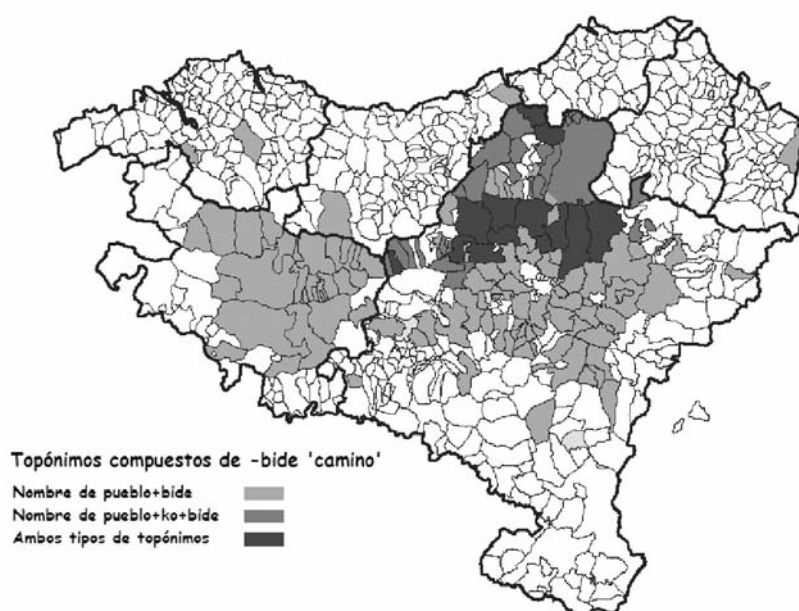
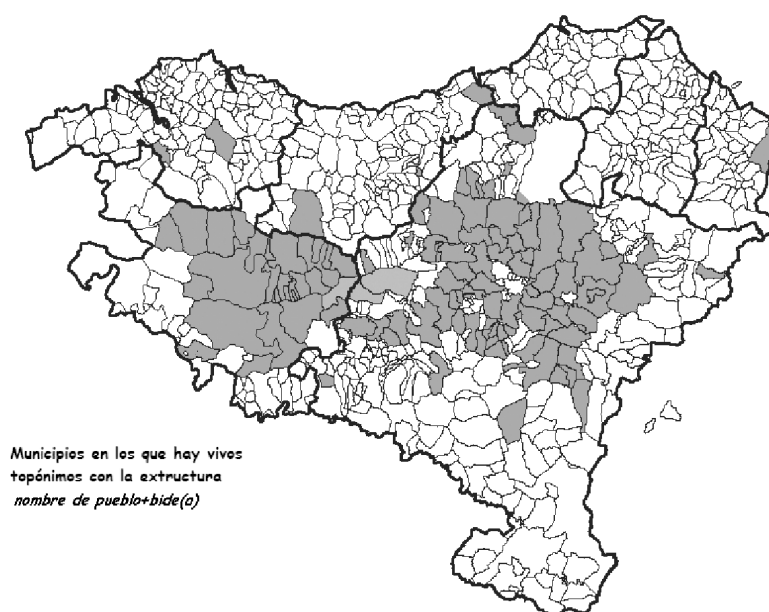
<sup>20</sup> En Etulain y Burutain, ambos pueblos en el municipio de Anue.

<sup>21</sup> Incluimos en la relación el topónimo *Aizkorribide* “Camino de Aizkorri”, vivo en Zalduondo y Donemiliaga (San Millán) puesto que Aizkorri, aun no siendo una población, es un topónimo mayor de gran relevancia al ser este macizo montañoso guipuzcoano el de mayor altura de la Comunidad Autónoma Vasca.

<sup>22</sup> *Gernikabide* en Muxika y *Zollobide* en Arrankudiaga y en la vecina Laudio/Llodio en Álava aunque en esta última lo normalizaron como *Sollobide*.

<sup>23</sup> El trabajo de comprobación oral de los topónimos en cuestión se hizo según un acuerdo de la Academia y el IGN francés bajo la supervisión del académico de número Beñat Oihartzabal y la académica correspondiente, Bernadette Soulé.

<sup>24</sup> *Igelsutegiko bidea* en Sara y *Lurmintoreneko bidea* en Hazparne, ambos en Lapurdi.



Si observamos ambos mapas podemos ver que los topónimos del tipo *Zaratebidea* (mapa 1) no aparecen prácticamente en la cuenca atlántica del país. Así, a grosso modo, los topónimos de este primer tipo ocupan una franja que cubre en Álava toda la Llanada, la Montaña, aldeaños del Gorbeia y Treviño, esto es el terreno situado entre la sierra de Toloño al sur y el borde de la meseta al norte. En Navarra estos nombres pueden hallarse más al sur, acercándose a la frontera histórica de la lengua.



Por otra parte, vemos que los topónimos del tipo *Zarateko bidea* aparecen solamente en la zona norte de Navarra, la actualmente vasco-hablante.

Si comparamos los topónimos recogidos por G. Lopez de Gereñu con los vivos hoy en día en Álava, veremos que la distribución es prácticamente igual. Las dos únicas diferencias corresponden al municipio de Urkabustaiz, donde Gereñu recogió un único topónimo de este tipo, *Artxubide*, y el de Zambrana donde hoy en día está vivo *Gazabidea*. Parece claro que una investigación sistemática nos traerá más topónimos eusquéricos de este tipo en la zona sur.

Antes de cerrar este capítulo no puedo dejar de mencionar los topónimos más singulares, *Erregiñabide* y *Erreinabide*, “El Camino de la Reina”, en Donamaria y Lantz.

### ¿CUÁL ES LA RAZÓN DE ESTA DISTRIBUCIÓN DE TOPÓNIMOS?

En Euskal Herria hay dos formas de poblamiento sensiblemente diferentes. Así, en la zona atlántica del país la población vive de forma dispersa en caseríos aislados o pequeños barrios. En esta zona el nombre del municipio, excepto en el caso de algunas villas, designa un territorio más bien disperso, una “jurisdicción”, no un lugar claramente definido. En la franja central del país, sin embargo, la población vive agrupada en pueblos, no siempre municipios, pero claramente definidos. Esta zona corresponde a la distribución de la casa de piedra tipo Subpirenaico-Meridional que cita J. C. Baroja<sup>25</sup>.

Estos pueblos están compuestos de unas pocas casas que rodean la iglesia. Entre estos pueblos no hay más que campos de cultivo y algunas masas de vegetación autóctona. Las únicas edificaciones aisladas, en caso de haberlas, son molinos y ventas. En la documentación histórica de Iruraitz-Gauna, que está compuesto de 11 núcleos<sup>26</sup>, tenemos 20 topónimos referidos a pueblos<sup>27</sup> del municipio y alrededores. En Iurreta sin embargo no hay ninguna, ni siquiera la vecina villa de Durango que da nombre a la merindad, *Durangaldea* en castellano *Duranguesado*.

Para mayor claridad podemos comparar la dispersión de la población en los municipios situados en la zona atlántica, y que no presentan topónimos del tipo estudiado, con los de la zona interior que sí los tienen. Para elaborar estos cuadros he utilizado los censos de población de 1970 y 1973. Hay que tener en cuenta que al ser una fecha tan reciente la industrialización ya había alterado los núcleos, fundamentalmente en Bizkaia y Gipuzkoa, por lo que en realidad históricamente el número de casas en núcleo es muy inferior,

<sup>25</sup> Materiales mapa IV-C.

<sup>26</sup> Alaitza, Arrieta, Azilu, Ereñxun, Ezkerkotxa, Gauna, Gazeo, Gereñu, Jauregi, Langarika y Trokoiz.

<sup>27</sup> *Adanabidea, Adanarabidea, Adanarabideazpia, Alaizabidea, Alegriarabidea, Andollurabidea, Añoabide, Añubidea, Añurabidea, Azilubide, Azilurabidea, Billafrankarabidea, Burgurabidea, Dallobide, Dallobidea, Ezkerkotxabidea, Ezkerkotxarabidea, Gaunabidea, Gazeobidea, Gebarabide, Gebarabidea, Gereñubide, Gereñubidea, Gereñurabidea, Herediabidea, Langarikabide, Langarikabidea, Luzkanbidea, Luzkandoabidea, Luzkandobidea, Luzkandorabidea, Salbatierrabide, Txintxetrurabide, Txintxetrurabidea, Ullibarribideazpia y Ullibarribidegaina.*

como dato indicativo en el caso de Gipuzkoa se adjuntan los datos del Nomenclátor de 1860.

**Municipios donde se documentan topónimos de tipo  
*nombre de pueblo+bide(a)***

Municipio	Provincia	Km <sup>2</sup>	Núcleos habitados	Casas agrupadas	Casas diseminadas
Arluzea-Markiz	Araba	72,0	6	102	-
Arratzua-Ubarrundia	Araba	60,0	11	196	8
Asparrena	Araba	62,0	10	345	16
Foronda	Araba	36,3	13	180	-
Harana	Araba	39,2	4	158	-
Iruraitz-Gauna	Araba	47,1	11	153	-
Kanpezu	Araba	86,6	5	400	4
Kuartango	Araba	85,1	10	152	-
Maeztu	Araba	122,5	16	314	3
Zigoitia	Araba	102,7	16	236	6
Zuia	Araba	123,1	14	369	-
Arakil	Nafarroa	58,7	15	373	11
Deierri	Nafarroa	254,3	18	561	11
Erroibar	Nafarroa	143,3	15	280	12
Ezkabarte	Nafarroa	34,0	12	169	10
Gesalatz	Nafarroa	78,0	15	234	4
Larraun	Nafarroa	113,4	18	426	14
Leotz	Nafarroa	80,8	11	65	21
Urraulbeiti	Nafarroa	59,3	10	96	9
Urraulgoiti	Nafarroa	144,8	15	53	7
Uxue	Nafarroa	110,5	1	239	-
Zizur	Nafarroa	52,9	12	324	-

### Municipios de la zona atlántica de Euskal Herria sin topónimos del tipo anterior

Municipio	Provincia	Km <sup>2</sup>	Núcleos habitados	Casas agrupadas	Casas diseminadas
Aiara <sup>28</sup>	Araba	140,3	24	488	93
Aramaio	Araba	73,8	9	183	98
Dima	Bizkaia	62,2	1	84	318
Ispaster	Bizkaia	22,7	2	61	117
Iurreta <sup>29</sup>	Bizkaia	18,48	1	16	241
Markina-Xemein	Bizkaia	63,9	1+1	262+20= 282	315
Mungia	Bizkaia	52,1	1	384	614
Munitibar	Bizkaia	24,5	1	29	108
Muxika	Bizkaia	49,9	-	-	444
Orozko	Bizkaia	12,4	1	108	403
Abaltzisketa	Gipuzkoa	11,3	1	16	60
Ataun <sup>30</sup>	Gipuzkoa	58,9	3	225	126
Azpeitia	Gipuzkoa	5,4	1+3	332+107= 439	394
Oñati <sup>31</sup>	Gipuzkoa	108,2	1+10	507+171= 678	306
Tolosa <sup>32</sup>	Gipuzkoa	37,9	1+1	567+16= 583	264
Arantza	Nafarroa	29,9	1	59	106
Etxalar	Nafarroa	46,6	1	107	103
Lesaka	Nafarroa	55,0	1	210	204

Parece que las razones de esta distinta distribución espacial son la orografía y el clima. Así, frente al caserío aislado autosuficiente propio de la zona atlántica, tenemos las pequeñas localidades de la zona central.

Es claro que alguien que resida en un pueblo de la zona media del país usará los nombres de las poblaciones como referencia, ya que éstas están bien delimitadas y los caminos que las son vías de comunicación claras. Normalmente el nombre del pueblo (sea municipio o concejo) define a un grupo de casas. Consecuentemente, al no existir edificaciones desperdigadas los caminos son nexos de unión entre núcleos de población.

Un vecino de la zona atlántica del país tiene más problemas para realizar la misma operación mental. Por una parte, las únicas entidades bien definidas han sido las villas. En el resto de los casos, y en muchas villas, el nombre del municipio es una referencia a una jurisdicción, no a un lugar definido. Iurreta o Muxika, aunque en origen fueron lugares concretos, designan desde tiempo inmemorial un territorio más o menos extenso. Además, dejando a

<sup>28</sup> En 1950 existían 446 viviendas en núcleos y 154 en diseminado. Al contrario que en la Llana-da, en este caso los núcleos no siempre están bien definidos.

<sup>29</sup> No se han tenido en cuenta los edificios de pisos edificados en el siglo XX.

<sup>30</sup> En 1860 había 413 edificios, 90 de ellos en los barrios de San Gregorio, Aia y San Martín.

<sup>31</sup> En 1860, de un total de 959, tenía 404 edificios en el casco urbano y 555 en diseminado. De estos últimos, 13 en Zubillaga y 6 en Zañartu.

<sup>32</sup> En 1860 en Tolosa, que por breve tiempo fue capital de Guipúzcoa, había 623 edificios, 362 en la Villa y el resto diseminados.

un lado los grandes caminos del territorio, el resto no tiene una referencia clara. Así, en Durango a la carretera que se dirige a Vitoria se la denomina *Bitoriabidea*, obviando el resto de los municipios por los que transita.

Es interesante resaltar que en los casos en los que el nombre de un municipio de la zona media no es a su vez nombre de pueblo no aparece en la toponimia. Así, aunque tenemos *Mendixurbide*, *Gebarabide*, *Elgeabideta*, *Derediabidea*, no tenemos *Barrundiabide*.

En cualquier caso, será interesante comparar estos resultados y los del resto de los topónimos compuestos de nombre de población, algo que espero poder realizar pronto. Como colofón adjunto el listado de topónimos estudiados en este trabajo.

#### A) Topónimos compuestos de *nombre de pueblo+bide* en uso en Álava

Topónimo actual	Población referida	Pueblo donde se localiza
Adanabide	Adana	Iruraitz-Gauna, Donemiliaga
Angelubidea	Angelu (desp.)	Arratzua-Ubarrundia, Legutio
Añubide	Añu	Iruraitz-Gauna
Aperribide	Aperregi	Gasteiz
Arakabidea	Araka	Gasteiz
Aranbide	Harana	Harana
Armendibidea	Armentia	Gasteiz
Arroiabebidea	Arroiabe	Arratzua-Ubarrundia
Arroiabidea	Arroia	Gasteiz
Aspurabide	Aspuru	Barrundia
Billabide	Villanueva de Oca	Trebiñu
Bolibarbide	Bolibar	Gasteiz
Etxaguenbideta	Etxaguen	Aramaio
Forondabidea	Foronda	Gasteiz
Frankubidea	Franku	Trebiñu
Ganboabidea	Ganboa	Arratzua-Ubarrundia, Legutio
Gaunabide	Gauna	Burgu
Gazabide	Salinillas de Buradón	Zambrana
Gereñubidea	Gereñu	Iruraitz-Gauna
Gobeobidea	Gobeo	Gasteiz
Letonabide	Letona	Zigoitia
Lubiaobide	Lubiao	Gasteiz
Mendiolabide	Mendiola	Gasteiz
Mendisurbide	Mendisur	Barrundia
Mendospide	Mendoza?	Gasteiz
Moskatorbide	Moskator	Trebiñu
Munainbide	Munain	Donemiliaga
Muruabidea	Murua	Zigoitia
Nafarretebidea	Nafarrete	Legutio, Zigoitia
Nafarreterabide	Nafarrete	Zigoitia
Olanobide	Olano	Zigoitia
Ondatebide	Ondategi	Zigoitia
Salbaterrabide	Salbaterra (Agurain)	Gasteiz
Zollobide	Zollo	Laudio
Subillabide	Subilla	Iruña Oka
Ullibarribidea	Ullibarri	Gasteiz
Urrunagabidea	Urrunaga	Arratzua-Ubarrundia, Legutio
Zaitebide	Zaitegi	Zigoitia
Zaratebide	Zarate	Zigoitia
Zeribide	Zerio	Gasteiz

B) Topónimos compuestos de *nombre de pueblo+bide* en uso en Navarra<sup>33</sup>

Topónimo actual	Población referida	Pueblo donde se localiza
Abaigarbidea	Abaigar	Olexoa
Abaurrebidea	Abaurrea	Hiriberri
Adiosbidea	Adios	Biurrun, Muruzabal, Ukar, Uterga
Aginagabidea	Aginaga	Zia
Agoizbidea	Agoitz	Meotz, Murillo, Artaitz
Aintzioabide	Aintzinoa	Loizu
Aitzoainbidea	Aitzoain	Berriobeiti, Berriozar
Aitzondobideta	Aitzondo	Urbasa
Aizkorbebide	Aizkorbe	Aginaga
Aizkorbebidea	Aizkorbe	Gulia
Aizpunbidea	Aizpun	Urdanotz
Akerretabidea	Akerreta	Larunbe
Aldababidea	Aldaba	Larrageta, Lakuntza, Orderitz, Lizasoain
Aldabide	Alda	Eratsun, Urbasa, Deierrri
Aldabidea	Alda	Iruñela, Deierrri
Aldazbide	Aldatz	Berute, Udabe-Beramendi
Aldazbidea	Aldatz	Aldaba, Eritzebeiti, Orderitz, Saratsa, Etxarri
Alfarobide	Alfaro	Satrustegi, Zuhatzu, Arakil
Alfarobidea	Alfaro	Uharte Arakil
Ameztibide	Amezitia	Orokietta
Amunarrizbidea	Amunarriz	Muniain
Andrikainbidea	Andrikain	Elortz, Zenborain, Untzitibar
Añorbebidea	Añorbe	Ukar
Anotzibarbidegain	Anotzibar	Ziaurritz
Anozbide	Anotz	Iltzarbe
Anozbidea	Anotz	Atondo, Eritzebeiti, Saratsa, Saldise
Antsoainbidea	Antsoain	Burlata
Arangurenbidea	Aranguren	Badoztain
Areabidea	Area	Adios
Argiñarizbidea	Argiñaritz	Etxarren Girgillao
Aristregibide	Aristregi	Markelain
Aritzaletabidea	Aritzaleta	Errezu
Arizbidea	Ariz	Otxobi
Arlegibidea	Arlegi	Galar, Getze, Subitza
Arrarasbide	Arrarats	Berute
Arrietabidea	Arrieta	Lusarreta
Arrondobide	Arrondo	Uharte Arakil
Arruizbide	Arruiz	Aldatz, Etxarri, Larraun
Artabiabidea	Artabia	Amillao, Etxabarri, Allin
Artaizbidea	Artaitz	Lizarraga
Artaxobidea	Artaxo	Larrangotz
Artaxonabidea	Artaxoa (Artajona)	Muru Artederreta
Artazkozbidea	Artazkotz	Izu
Arteagabidea	Arteaga	Metauten
Arzozbidea	Artzotz	Etxarren Girgillao
Asiainbidea	Asiain	Oltza

<sup>33</sup> Como se ha comentado anteriormente, en algunos casos es difícil saber si el topónimo hace referencia a una localidad o a otro topónimo. Para tal investigación habría que ubicarlos en los mapas, algo que desgraciadamente no he podido hacer por falta de medios. En el caso de detectarse algún error de este tipo se agradecería su comunicación para su corrección.

Asterainbidea	Asterain	Zarikiegi
Astizbide	Astitz	Goldaratz
Aurizbidea	Auritz / Burguete	Adios, Muruzabal
Azantzabidea	Azantza	Izu
Ballariainbidea	Ballariain	Elkarte
Baraibarbide	Baraibar	Iribas, Lekunberri
Barañainbide	Barañain	Zizur Nagusia
Barbatainbidea	Barbatain	Espartza, Getze
Bariainbidea	Bariain	Etxague, Oloritz
Baztanbidea	Baztan	Orreaga
Belaskoainbidea	Belaskoain	Bidaurreta
Belatebide	Belate	Lantz
Beltzuntzebide	Beltzuntze	Markelain, Nabatz
Beorburubide	Beorburu	Otsakar
Beratsainbidea	Beratsain	Beuntza-Larrea
Beraunbide	Beraun	Betelu
Beriainbidea	Beriain	Arlegi
Berriobeitibidea	Berriobeiti	Aitzoain
Bertizbidea	Bertiz	Etxalar
Beuntzabidea	Beuntza	Oskotz
Bidaurretabidea	Bidaurreta	Ziritza
Biurrunbidea	Biurrun	Subitza, Ukar
Burutainbidea	Burutain	Erripa, Gendulain
Egalinbidea	Egalin	Ororbía
Eguesbidea *	Egues	Oloki
Ekalabide	Ekala	San Martin
Ekisoainbidea	Ekisoain	Elo
Ekizabidea	Ekiza	Artozki
Elkartebide	Elkarte	Markelain
Elkartebidea	Elkarte	Añezkar-Oteitza
Elobide	Elo	Zolina
Elorzbidea	Elortz	Zabalegi
Eltsobidea	Eltso	Zenotz
Enerizbidea	Eneriz	Ukar
Erantsusbidea	Erantsuts	Mendiorotz
Erasobide	Eraso	Gulia
Eratsunbidea	Eratsun	Saldias
Eraulbidea	Eraul	Etxabarri
Erdotzainbidea	Erdotzain	Agoitz
Ergoienbide	Ergoien	Uharte Arakil
Erietebidea	Eriete	Baternain, Larraia
Eritzebidea	Eritze	Aristregi
Erreabide	Errea	Setoain
Erredinbidea	Erredin	Leiun, Mendiorotz, Urotz,
Errezubidea	Errezu	Aritzaleta, Ugar
Erripabide	Erripa	Taxoare
Erripabidea	Erripa	Erripa, Gendulain
Erripabidegain	Erripagain	Ostiz
Errobide	Erro	Esnotz
Espartzabidea	Espartza	Beriain, Galar, Getze, Gatzolat, Zarikiegi, Zizurtzikia, Jaurrieta
Espozbide	Espotz	Loizu
Espozbidea	Espotz	Urdirotz
Estellabidea	Estella	Artatza, Bakedano, Gorozain, Lakar, Ugar, Oteitza
Estellerribidea	Estellerrri	Orkoién
Etanobide	Etano	Saldise
Etsainbide	Etsain	Egozkue

Etsainbidea	Etsain	Otsakain
Etulainbide	Etulain	Etsain
Etxarrenbidea	Etxarren	Muzki
Etxarribide	Etxarri	Aldatz
Etxarribidea	Etxarri	Bidaurreta, Muniain
Etxauribidea	Etxauri	Eriete
Etxeberribide	Etxeberrri	Izurdiaga
Eusabidea	Eusa	Azotz
Exaberribidea	Exaberri	Meotz
Exaberribidea	Exaberri	Longida
Ezkababidea	Ezkaba	Azotz
Ezkirozbidea	Ezkirotz	Galar, Zizurtzikia, Noain
Galarbidea	Galar	Espartza, Gendulain, Zizurnagusia
Galdiobidea	Galdio	Artabia
Galipientzubidea	Galipientzu	Ezprogi
Gardalainbidea	Gardalain	Leatxe
Garesbidea	Gares	Subitza, Undio, Eneritz, Uterga
Garisoainbidea	Garisoain	Etxarren Girgillao
Garruesbidea	Garrues	Azotz
Gaskuebidea	Gaskue	Erripa
Gaskuebidepea	Gaskuepea	Ziaurritz
Gazolazbidea	Gazolaz	Ororbia, Sagues
Genbebidea	Genbe	Muniain, Jaitz
Gendulainbidea	Gendulain	Galar, Erripa, Gazolatz, Gendulain, Muru-Asterain, Sagues, Zarikiegi
Gerendiainbidea	Gerendiain	Eltso, Zenotz
Getzebidea	Getze	Espartza, Ezkirotz, Elo
Goñerribide	Goñerri	Ultzurrun
Gorraizbidea	Gorraitz	Orotz-Betelu
Gorritibidea	Gorriti	Arribe-Atallu
Iberobidea	Ibero	Artazkotz, Baternain
Idoibidea *	Idoi *	Labio
Igelzbidea	Igeltz	Lerrutz
Igoabide	Igoa	Berute
Igoabidea	Igoa	Saldias
Ilarrazbide	Ilarraz	Errea
Ilundainbidea *	Ilundain *	Labio
Iragibidea	Iragi	Eugi, Usetxi
Iraizozbidea	Iraizotz	Alkotz, Arraitz-Orkin, Auza, Lozen. Zenotz
Irañetabide	Irañeta	Murgindueta
Iruinbide	Iruñea	Iraizotz
Iruinbidea	Iruñea	Beuntza, Zia, Alkotz, Auza, Iraizotz, Iragi
Iruñabide	Iruñea	Ornoz-Mugairi
Irunbide	Iruñea	Makirriain, Zildotz, Gulia, Nabatz, Otsakar, Zilbeti, Usetxi
Irunbidea	Iruñea	Artika, Lotza, Berriozar, Egozkue, Etulain, Errotz, Ziganda, Garrues, Espartza, Galar, Subitza, Muskitz, Atondo, Lete, Saratsa, Anotzibar, Otsakain, Aratzuri, Izkue, Lizasoain, Oltza, Ororbia, Gorrontz-Olano, Asterain, Gendulain, Muru-Asterain, Iruñuela, Zabal, Ukar, Uterga, Dorre, Akerreta, Ilurdotz,

		Galdurotz, Mendiorotz, Gelbentzu, Gares, Larraia, labio, Izurdiaga.
Iruñebidea	Iruñea	Oskotz
Irurebide	Irure	Setoain
Itzabidea	Itza	Aratzuri, Lizasoain, Ororbia
Izkuebidea	Izkue	Ororbia
Izurtzubidea	Izurtzu	Etxarren Girgillao
Jaizbidea	Jaitz	Bidaurreta, Ibero
Jakoistibide	Jakoisti	Aietxu
Jauntsarasbidea	Jauntsarats	Ihaben
Kasedabidea	Kaseda	Leatxe
Lanabide	Lana	Ameskoabarrengo amankomunak
Lanabidea	Lana	Abaigar, Olexoa
Larragabidea	Larraga	Oteitza
Larraguetabidea	Larragueta	Añezkar-Oteitza
Larraibidea	Larraia	Baternain, Eriete, Muru-Asterain
Larraiozbidea	Larraiotz	Osinaga
Larrasoainbide	Larrasoain	Akerreta, Irure, Ilurdotz
Larunbebidea	Larunbe	Gulia
Latasabide	Latasa	Ziganda, Goldaratz
Leabidea	Lea	Arbizu
Legardabidea	Legarda	Obanos
Leiunbidea	Leiun	Mendiorotz
Lekunberribide	Lekunberri	Aldatz, Arruitz
Lekunberribidea	Lekunberri	Baraiibar
Leratebidea	Lerate	Allotz
Lergabidea	Lerga	Eslaba
Lerinbidea	Lerin	Oteitza
Lerruzbidea	Lerrutz	Urotz
Lesakabide	Lesaka	Bera
Lezaunbidea	Lezaun	Azkona
Liberribidea	Liberrri	Zutza
Lizasoainbidea	Lizasoain	Aldaba, Aratzuri, Asiain, Izkue, Oltza, Ororbia
Lizasobide	Lizaso	Eltso, Gerendiain
Lizasobidea	Lizaso	Beuntza-Larrea, Zenotz, Urotz
Lorkabidea	Lorka	Lakar, Garisoain, Oteitza
Lotzabidea	Lotza	Berriobeiti, Larrageta
Markalainbide	Markalain	Beltzuntze, Nabatz, Otsakar
Mendiorozbidea	Mendioroz	Urotz
Metautenbidea	Metauten	Zufia
Mirandabidea	Miranda	Oteitza
Mugirobide	Mugiro	Etxarri
Muniainbidea	Muniain	Izu, Jaitz
Murginduetabide	Murgindueta	Ihabar, Irañeta
Murubidea	Muru	Baternain, Gazolatz, Larraia, Sagues, Zarikiegi, Zizur Nagusia, Eraul, Murugarren, Tiebas
Murugarrenbidea	Murugarren	Zurukuain
Muruzabalbidea	Muruzabal	Adios, Obanos, Uterga
Muskizbidea	Muskitz	Zia, Nuin, Otsakar
Mutiloabidea	Mutiloa	Cordovilla, Ezkirotz
Muzkibidea	Muzki	Garisoain, Etxarren Girgillao, Beratsain
Nabazbide	Nabatz	Markelain
Nabazbidea	Nabatz	Untzu, Zildotz
Narkuerabidea	Narkuera	Galbarra



Noainbidea	Noain	Ezkirotz
Nuinbidea	Nuin	Osinaga, Txulapain
Oderizbidea	Oderiz	Madotz
Olabebide	Olabe	Otsakain
Olaberribidea	Olaberri	Agoitz
Olaguebidea	Olague	Gendulain
Olazbidea	Olatz	Subitza, Uharte, Tiebas, Labio
Olkozibidea	Olkotz	Ukar, Muru Artederreta
Ollaranbidea	Ollaran	Asiain
Oltzabidea	Oltza	Aritz, Asiain
Oraienbide	Oraien	Aginaga, Itza
Oraienbidea	Oraien	Muskitz, Zia, Imotz, Itza
Orderizbidea	Orderitz	Aldaba, Oltza, ororbia
Orizkibidea	Orizki	Etxalar
Orkoienbidea	Orkoien	Berriobeiti, Lotza, Aratzuri
Orokietabide	Orokietza	Erbiti
Orondrizbide	Orondritz	Esnotz
Ororbiabidea	Ororbia	Baternain, Gatzolatz
Orriobidea	Orrio	Eusa, Garrues, Makirriain, Zildotz
Oskozbidea	Oskoz	Beuntza
Ostizbide	Ostitz	Ziaurritz
Otaobidea	Otao	Zulueta
Otazubidea	Otazu	Eriete
Oteitzabidea	Oteitza	Elkarte
Otsabide	Otsa	Añezkar-Oteitza, Olaibar, Txulapain, Gartziriain, Orbaitz, Ezkurra
Otsabidea	Otsa	Gares, Izkue
Otsakarbidea	Otsakar	Beorburu, Nuin
Otxobibidea	Otxobi	Aritz, Lete, Oltza
Ozkoidibidea	Ozkoidi	Ulibeiti
Paternainbidea	Paternain	Ibero, Ororbia, Eriete, Muru- Asterain, Sagues
Riberanesbidea	Riberanes	Ukar
Rosabide	Rosa	Elkoatz, Urraulgoti
Sagasetabide	Sagasetza	Irotz
Saguesbidea	Sagues	Galar, Gazolatz, Muru-Asterain
Saraguetabidea	Saragueta	Urdirutz
Sarasibarbide	Sarasibar	Otsakain, Zandio, Zurain
Saratsabide	Saratsa	Lizarraga, Andia, Deierri
Saratsabidea	Saratsa	Aldaba, Aristregi
Saratsua	Saratsua	Muruzabal
Sastainbidea	Sastain	Beuntza
Satrustegibide	Satrustegi	Ihabar
Setoainbidea	Setoain	Irure
Soraurenbide	Sorauren	Irotz, Zabaldika
Soraurenbidea	Sorauren	Eusa
Subitzabidea	Subitza	Arlegi
Sunbilbidea	Sunbil	Doneztebe
Tafallabide	Tafalla	Tirapu
Tafallabidea	Tafalla	Añorbe, Santsoain
Taxoarebidea	Taxoare	Ezkirotz, Mutiloabeiti, Labio
T(i)ebasbidea	Tiebas	Beriain
Tirapubidea	Tirapu	Garinoain
Trinitatebidea	Trinitate	Zia
Ubanibidea	Ubani	Eriete, Larraia, Undio,
Ubillosbidea	Ubillos	Lakuntza
Ugarbidea	Ugar	Errezu

Uitzubideta	Uitzi	Leitza
Ulibarribidea	Ulibarri	Galbarra
Ulibidea	Uli	Artaxo, Meotz, Longida
Ultzamabide	Ultzama	Beintza-Labaien
Undiobidea	Undio	Asterain, Larraia
Untzitibidea	Untziti	Zenborain
Untzubidea	Untzu	Berriogoiti, Gartziriain
Urbikainbidea	Urbikain	Ardanatz
Urdainbidea	Urdain	Uztegi
Urozbidea	Urotz	Mendiorotz
Urrabidea	Urta	Artatza, Gollano
Urrozbidea	Urrotz	Ardanatz, Lerrutz, Billabeta, Artaitz
Urtasunbidea	Urtasun	Usetxi
Usobidea	Uxue	Aiesa
Uxubidea	Uxue	Eslaba
Uxuebidea	Uxue	Lerga, Galipentzu
Zabalbidea	Zabal	Irañeta, Zurukuain
Zabaltzabidea	Zabaltza	Abintzao
Zarebidea	Zare	Moriones, Leatxe
Zenborainbidea *	Zenborain *	Labio, Aranguren
Ziabide	Zia	Gulia
Ziabidea	Zia	Muskitz, Zarrantz
Zildozebidea	Zildotz	Berriogoiti, Untzu
Zildozebidegaña	Zildozgaña	Orrio
Ziraukibidea	Zirauki	Garisoain, Oteitza, Villatuerta
Ziritzabidea	Ziritza	Bidaurreta, Etxauri
Zizurnagusbidea	Zizurnagusi	Galar
Zorokiainbidea	Zorokiain	Altzorritz
Zuastibidea	Zuasti	Lotza, Asiain, Ororbia
Zuatzubidea	Zuatzu	Altzorritz
Zulueta bidea	Zulueta	Dorre, Elortz
Zuriainbide	Zuriain	Antxoritz, Ilurdotz

## BIBLIOGRAFÍA IMPRESCINDIBLE

- APEZETXEA, P. (1985), “Etxalarko etxe eta baserrien Izenak (1623-1983)”, *FLV*, 45, pp. 183-203.
- BAESCHLIN, A. (2000[1930]), *La Arquitectura del Caserío Vasco*, Villar, Bilbao.
- BARANDIARAN, J. M. (1927), “Contribución al estudio de los establecimientos humanos y zonas pastoriles del País Vasco”, *Anuario de Eusko Folklore*.
- BATZUK (2001), *Euskal Herriko Baserriaren Arkitektura*, hiru ale, EJJ/GV, Gasteiz.
- BELASKO, M. (1999), *Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra. Apellidos navarros*, Pamiela, Iruñea.
- CARO BAROJA, J. (1945), *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca.
- (1974), *De la vida rural vasca*, Estudios Vascos IV, San Sebastián.
- EQUIZA, B. y otros (1984), “Labiano: estudio etnográfico-histórico”, *CEEN*, pp. 5-37.
- GONZÁLEZ SALAZAR, José Antonio (1985-1998), *Cuadernos de Toponimia Alavesa* (8 tomos), Gasteiz: Arabako Foru Aldundia.
- GORROTXATEGI, M. / SALABERRI, P., “Toponimia txikia arautzeko irizpideak”, *Euskera*, 45, pp. 273-314.
- HERNANDORENA, V. (1978), “Goizueta’ko etxe eta baserri’ en izenak: 1616 urtetik 1925’ño”, *CEEN*, 10.
- IBARRA Y VERGE (1946), *Torres de Vizcaya*, CSIC, Madrid.
- ÍÑIGO ARIZTEGI, A. (1996), *Toponimia Histórica del Valle de Santesteban de Lerín (Regata del Ezkurra)*, Gobierno de Navarra, Iruñea.

- “Nombres de oficios en la oiconimia navarra”, *Actas XX Congreso ICOS*.
- IRIGOIEN, A. (1995), *De Re Philologica Linguae Uasconicae*, IV y V, Bilbo.
- IRIZAR, J. (1980), *Las Casas Vascas*, Villar, Bilbo.
- JIMENO JURÍO, J. M.<sup>a</sup> (1986-1997), *Toponimia de la Cuenca de Pamplona, (Cendeas de Cizur, Galar, Olza e Iza)*, *Onomasticon Vasconiae*, 1, 2, 3 y 6, Euskaltzaindia.
- (1997), *Navarra. Historia del Euskera*, Txalaparta, Lizarra.
- JIMENO JURÍO, J. M.<sup>a</sup> & SALABERRI, P. (1999), *Artajona. Toponimia Vasca / Artaxoa. Euskal Toponimia*, Alaffaylla Kultur Taldea & Nafarroako Gobernua & Sociedad de Corralizas y Electa de Artajona, Tafalla.
- KNÖRR, H. (1998), *Lo que hay que saber sobre la lengua vasca en Álava*, Vital Kutxa, Gasteiz.
- LÓPEZ DE GUEREÑU GALLARRAGA, G. (1989 [1960]), *Toponimia alavesa seguido de mortuorios o despoblados y pueblos alaveses*, Bilbo, *Onomasticon Vasconiae* 5, Euskaltzaindia.
- MITXELENA, K. (1964), *Textos Arcaicos Vascos*, Minotauro, Madril.
- (1990 [1961]), *Fonética Histórica Vasca*, «Julio Urkixo» Euskal Filologia Mintegiaren Gehigarriak IV, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia, 4. Argitalpena.
- (1997), *Apellidos Vascos*, Txertoa, Donostia, 5. Argitalpena.
- NAFARROAKO GOBERNUA/GOBIERNO DE NAVARRA, (1991-1999), *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra*, I-LIX, Iruñea..
- ORPUSTAN, J. B. (1990), *Toponymie Basque*, Presses Universitaires de Bordeaux, Bordele.
- PALACIOS, V. (1985-), *Inventario de Arquitectura Popular Alavésa*, Gasteiz.
- SALABERRI, P. (1993), “Nafarroako zenbait ibar, herri eta auzoren euskarazko izenaz”, *Euskera*, 38, pp. 329-347.
- (1994), *Eslaba Aldeko Euskararen Azterketa Euskararen Bidez*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- (1997), “Euskal toponimiaz mintzo (Nafarroakoaz bereziki)”, *FLV*, 74, pp. 7-39.
- SATRUSTEGI, J. M.<sup>a</sup> (1965-1966), “Las casas de Valcarlos”, *Anuario de Eusko-Folklore*, XXI, Donostia, pp. 13-34.
- URTASUN VILLANUEVA, B. (1971), “Toponimia de Oroz-Betelu”, *FLV*, 9, pp. 333-347.

## LABURPENEA

Lan honetan, bide hitzak eta herrien izenak osaturiko toponimoak aztertzen dira. Mota horretako toponimoak oso lagungarriak izan dira euskara galdu den eskualdeetako herrien euskarazko izenak ezagutzeko. Hona adibide batzuk: Errezubidea “Errezura bidea” edo Langarabidea “Langara (Nanclares) bidea”. Egitura aztertzen da, desinentziak (-ko edo -ra) agertzen baitira kasu batzuetan (dena den, ohikoena da ez agertzea). Halaber, euren espazio-banaketa ere aztertzen da. Horrela, antzeman daiteke mota horretako toponimoek lotura estua dutela orografiarekin eta ez direla jasotzen Euskal Herria atlantikoan. Bukatzeko, Donejakue bideari lotutako toponimoak biltzen dira.

## RESUMEN

En el presente trabajo se estudian los topónimos compuestos de *bide* ‘camino’ y nombres de localidad. Este tipo de topónimos ha sido de gran ayuda a la hora de conocer las forma eusquéricas de los nombres de localidades donde se ha perdido el euskera. Ejemplos de esta información son nombres como Errezubidea ‘El camino a Riezu’ o Langarabidea ‘El camino a Nanclares’. Se estudia la estructura, ya que en algunos casos aparecen desinencias como -ko ‘de’ o -ra ‘hacia’, aunque son más los que no tienen ningún caso. También se estudia su distribución espacial. De esta forma se puede ver que este tipo de topónimos está íntimamente relacionado con la orografía y que no se dan en la Euskal Herria atlántica. Como colofón se incluyen los topónimos relacionados con el Camino de Santiago.

## RÉSUMÉ

Dans cette étude on fait des recherches sur les toponymes composés de *bide* 'chemin' et sur les noms de localités. Ce genre de toponymes a beaucoup servi pour connaître les formes, en basque, des noms des localités où cette langue a disparu. Nous citerons comme exemple, des noms comme Errezubidea: 'le chemin à Riezu', ou Langarabidea: 'le chemin à Nanclares'. On fait des études sur la structure, puisque dans certain cas on trouve des désinences comme *-ko* 'de', ou *-ra* 'vers', quoique ceux qui n'en ont pas sont plus nombreux. On fait aussi des recherches sur la distribution spatiale. On observe ainsi que ce genre de toponyme est étroitement lié à l'orographie et que l'on n'en trouve pas au Pays Basque atlantique. Comme note finale, on inclut les toponymes reliés au Chemin de Saint Jacques.

## ABSTRACT

The present article studies toponyms comprising *bide* 'path/road' and names of localities. Toponyms of this kind have been of great help when it comes to revealing the Basque names of localities in which the Basque language is no longer used. Examples of information of this kind can be found in Errezubidea 'The road to Riezu' and Langarabidea 'The road to Nanclares'. The structure is studied, in some cases there appearing desinences such as *-ko* 'of' or *-ra* 'towards', although the majority do not have a case. Their spatial distribution is also studied. This allows us to see that toponyms of this type are closely related to orography and are not found in the Atlantic part of the Basque Country. The articles ends with those toponyms related to the Pilgrims' Road to Santiago.